

FORDÍTÁS NÉMETRŐL MAGYAR NYELVRE

ÜBERSETZUNG AUS DEM DEUTSCHEN INS UNGARISCHE

1075 Budapest, Wesselényi u. 46 fsz. 4
Tel.: +36-1-413-7854 Fax.: +36-1-413-7855
Mobil: +36-20-2642-310
E-mail: benedictum@chello.hu

BeneDictum Kft.
www.benedictum.hu

3533 Miskolc, Szántó Kovács János u. 68.
Tel./Fax: +36-46-403-530
Mobil: +36-20-2642-310
E-mail: forditas@chello.hu

VdS Schadenverhütung GmbH • Amsterdamer Stralle 172-174 • D-50735 Köln
Építési Termékek Bejelentett Tanúsító Szervezete • Iktatószám 0786

EC-Megfelelőségi Tanúsítvány

0786 - CPP - 20767

A tagállamok építési termékekkel kapcsolatos törvényei, jogszabályai és adminisztratív rendelkezései (Építési Termékek Direktíva - CPD) alapján, amelyet az Európai Közösségek Tanácsa által 1993. július 22-én elfogadott 93/68/EEC Direktíva módosított, megállapítást nyert, hogy

az FC721 típusú tűzjelző központ

az Európai Közösségek Tanácsa által 1988. december 21-én elfogadott, az építési termékek harmonizálásáról szóló 89/106/EEC Direktíva előírásainak megfelelően (A termék paramétereit lásd az 1. függelékben) piaci bevezetését a következő cég végezte el:

**Siemens Schweiz AG Building Technologies Group
Gubelstralle 22, CH 6301 Zug**

és gyártása a következő gyárban történt:

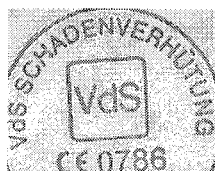
**Siemens Schweiz AG Building Technologies Group, Werk Volketswil
Industriestr. 22
CH 8604 Volketswill**

azzal a céllal, hogy az előírt vizsgálati tervnek megfelelően a gyárban vett mintákon el lehessen végezni a további vizsgálatokat, illetve, hogy a bejelentett tanúsító szervezet, a VdS Schadenverhütung GmbH elvégezte a termék fontosabb jellemzőire vonatkozó kezdeti típusvizsgálatokat, a gyár kezdeti felülvizsgálatát és a gyár termelésirányítását, továbbá ellátja a gyár termelésirányításának folyamatos felügyeletét, kiértékelését és jóváhagyását.

A tanúsítvány igazolja, hogy a megfelelőségi tanúsításra vonatkozó rendelkezések és a ZA függelékben található

EN 54-2:1997 + A1 :2006

szabvány előírásainak megfelelően zajlott az eljárás, valamint azt, hogy a termék megfelel az előírt követelményeknek. A tanúsítvány először 2009. 05. 19-én került kiadásra és érvényben marad egészen addig, amíg a hivatkozott harmonizált műszaki specifikációban meghatározott feltételek, vagy a gyártás feltételei, vagy maga az FPC nem változik meg jelentősen.



olvashatatlan aláírás, pecsét helye

A tanúsító szervezet vezetője, olvashatatlan aláírás

1. sz. Függelék (oldalszám 1/2) az EC-Megfelelőségi Tanúsítványhoz

0786-CPD-20767 – 2009.05.19

Termékparaméterek

Vezérlő és jelző berendezés tűzjelző és tűzriasztó rendszerekhez

Típus:

FC721 típusú vezérlő és jelző berendezés

Az FC721 típusú vezérlő és jelző berendezés a következő modulokból áll:

FCM 7201-Z3 működtető egység
FCM 2004-A1 PMI kezelő egység
FCM 7210-Z3 működtető tartozék
FCI 2010-A1 perifériás lap

A következő választási lehetőségek és előírások állnak rendelkezésre:

Jelzések:

Riasztás számláló, 7.13 pont
Hibajelzések a tűzjelzőktől, 8.3 pont

Vezérlő egységek:

Kimenő jelzések késleltetése, 7.11 pont
Az egynél több riasztójelzés függőségei – B típusú függőség, 7.12.2 pont
Az egynél több riasztójelzés függőségei – C típusú függőség, 7.12.3 pont
A címezhető riasztások bénítása, 9.5 pont
Vizsgálati feltételek, 10 pont

Kimeneti jelzések:

Kimeneti jelzés a tűzriasztó készülékekhez, 7.8 bekezdés
Kimeneti jelzés a tűzriasztó útvonálválasztó berendezéshez, 7.9.1 bekezdés
Kimeneti jelzések a tűzvédelmi berendezéshez – A típusú kimeneti jelzés, 7.10.1 bekezdés
Kimeneti jelzések a tűzvédelmi berendezéshez – B típusú kimeneti jelzés, 7.10.2 bekezdés
Kimeneti jelzések a tűzvédelmi berendezéshez – C típusú kimeneti jelzés, 7.10.3 pont
Kimeneti jelzések a hibaérzékeléshez használt információátviteli berendezésekhez, 8.9 bekezdés

Bemeneti jelzések:

Riasztás megerősítési bemeneti jelzés a tűzjelző útvonálválasztó berendezésből, 7.9.2 bekezdés
Tűzvédelmi berendezés hibafigyelése, 7.10.4 bekezdés



VdS Schadenverhütung GmbH • Amsterdamer Straße 172-174 • D-50735 Köln

Notifizierte Zertifizierungsstelle für Bauprodukte • Kenn-Nummer 0786
Notified Certification Body for Construction Products • Registration No. 0786

EG-Konformitätszertifikat EC-Certificate of Conformity

0786 – CPD - 20767

Gemäß der Richtlinie 89/106/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 21. Dezember 1988 zur Angleichung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten über Bauprodukte (Bauproduktenrichtlinie – CPD), geändert durch die Richtlinie 93/68/EWG des Rates der Europäischen Gemeinschaften vom 22. Juli 1993, wird hiermit bestätigt, dass das Bauprodukt

In compliance with the Directive 89/106/EEC of the Council of European Communities of 21 December 1988 on the approximation of laws, regulations and administrative provisions of the Member States relating to the construction products (Construction Products Directive - CPD), amended by the Directive 93/68/EEC of the Council of European Communities of 22 July 1993, it has been stated that the construction product

**Brandmelderzentrale
FC721**

**Control and Indicating Equipment
FC721**

(Produktmerkmale siehe Anlage 1)

(Product parameters see appendix 1)

in Verkehr gebracht durch

placed on the market by

**Siemens Schweiz AG Building Technologies Group
Gubelstraße 22
CH 6301 Zug**

und erzeugt im Herstellwerk

and produced in the factory

**Siemens Schweiz AG Building Technologies Group, Werk Volketswil
Industriestr. 22
CH 8604 Volketswil**

durch den Hersteller einer werkseigenen Produktionskontrolle sowie zusätzlichen Prüfungen von im Werk entnommenen Proben nach festgelegtem Prüfplan unterzogen wird und dass die notifizierte Stelle VdS Schadenverhütung GmbH eine Erstprüfung der relevanten Eigenschaften des Produkts, eine Erstinspektion des Werkes und der werkseigenen Produktionskontrolle durchgeführt hat und eine laufende Überwachung, Beurteilung und Anerkennung der werkseigenen Produktionskontrolle durchführt.

Dieses Zertifikat bescheinigt, dass alle Vorschriften über die Bescheinigung der Konformität und die Leistungseigenschaften, beschrieben im Anhang ZA der Norm(en)

is submitted by the manufacturer to a factory production control and to the further testing of samples taken at the factory in accordance with a prescribed test plan and that the notified body VdS Schadenverhütung GmbH has performed the initial type-testing for the relevant characteristics of the product, the initial inspection of the factory and of the factory production control and performs the continuous surveillance, assessment and approval of the factory production control.

This certificate attests that all provisions concerning the attestation of conformity and the performances described in the Annex ZA of the standard

EN 54-2:1997 + A1:2006

angewendet wurden und dass das Produkt alle darin vorgeschriebenen Anforderungen erfüllt.

Dieses Zertifikat wurde erstmals am 19.05.2009 ausgestellt und gilt solange, wie die Festlegungen in der angeführten harmonisierten technischen Spezifikation oder die Herstellbedingungen im Werk oder die werkseigene Produktionskontrolle selbst nicht wesentlich verändert werden.

were applied and that the product fulfils all the prescribed requirements.

This certificate was first issued on 19.05.2009 and remains valid as long as the conditions laid down in the harmonised technical specification in reference or the manufacturing conditions in the factory or the FPC itself are not modified significantly.

Köln, 19.05.2009



Stahl
(ppa. Stahl)

Leiter der Zertifizierungsstelle
Head of Certification Body



**Anlage 1 (Seite 1/2) zu EG-Konformitätszertifikat
Annex 1 (Page 1/2) to EC-Certificate of Conformity**

0786 – CPD – 20767

19.05.2009

Produktmerkmale / product parameters

Brandmelderzentrale zur Verwendung in automatischen Brandmeldeanlagen.

Ausführung:

Brandmelderzentrale
Typ FC721

Die Brandmelderzentrale vom Typ FC721 besteht aus den folgenden Baugruppen:

Bedieneinheit FCM 7201-Z3
PMI-Mainboard FCM 2004-A1
Bedienzusatz FCM 7210-Z3
Peripherieboard FCI 2010-A1

Folgende Optionen mit Anforderungen stehen zur Verfügung:

Anzeigen:

Alarmzähler, Abs. 7.13
Störungsmeldungen von Meldepunkten, Abs. 8.3

Steuerungen:

Verzögerung der Weiterleitung, Abs. 7.11
Zwei-Meldungs-Abhängigkeit Typ B, Abs. 7.12.2
Zwei-Meldungs-Abhängigkeit Typ C, Abs. 7.12.3
Abschaltungen von adressierbaren Punkten, Abs. 9.5
Prüfzustand, Abs. 10

Ausgänge:

Ausgang zur Ansteuerung von Alarmierungseinrichtungen, Abs. 7.8
Ausgang zu Übertragungseinrichtung für Brandmeldungen, Abs. 7.9.1
Ausgang zur Ansteuerung von Brandschutzeinrichtungen Typ A, Abs. 7.10.1
Ausgang zur Ansteuerung von Brandschutzeinrichtungen Typ B, Abs. 7.10.2
Ausgang zur Ansteuerung von Brandschutzeinrichtungen Typ C, Abs. 7.10.3
Ausgang zu Übertragungseinrichtungen für Störungsmeldungen, Abs. 8.9

Eingänge:

Alarmbestätigungs-Eingang von Übertragungseinrichtung für Brandmeldungen, Abs. 7.9.2
Störungsüberwachung von Brandschutzeinrichtungen, Abs. 7.10.4



**Anlage 1 (Seite 2/2) zu EG-Konformitätszertifikat
Annex 1 (Page 2/2) to EC-Certificate of Conformity**

0786 – CPD – 20767

19.05.2009

Produktmerkmale / product parameters

Control and Indicating Equipment for use in fire detection and fire alarm systems.

Realisation:

Control and Indicating Equipment
Type FC721

The Control and Indicating Equipment type FC721 consists of the following modules:

Operating unit FCM 7201-Z3
PMI-Mainboard FCM 2004-A1
Operating add-on FCM 7210-Z3
Periphery board FCI 2010-A1

The following options with requirements are available:

Indications:

Alarm counter, sect. 7.13
Fault signals from points, sect. 8.3

Controls:

Delays to outputs, sect. 7.11
Dependencies on more than one alarm signal - Type B dependency, sect. 7.12.2
Dependencies on more than one alarm signal - Type C dependency, sect. 7.12.3
Disabling of addressable points, sect. 9.5
Test condition, sect. 10

Outputs:

Output to fire alarm devices, sect. 7.8
Output to fire alarm routing equipment, sect. 7.9.1
Outputs to fire protection equipment - Output type A, sect. 7.10.1
Outputs to fire protection equipment - Output type B, sect. 7.10.2
Outputs to fire protection equipment - Output type C, sect. 7.10.3
Output to transmission devices for fault detections, sect. 8.9

Inputs:

Alarm confirmation input from fire alarm routing equipment, sect. 7.9.2
Fault monitoring of fire protection equipment, sect. 7.10.4

A BeneDictum Kft. fordítóirodája (cégjegyzékszám: 05-09-011094, iroda címe: H-1075 Budapest, Wesselényi u. 46. fszt. 4. a.) ezennel igazolja, hogy a fenti iratok magyar nyelvre történő fordítását a szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet, valamint a szakfordításról és a tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet végrehajtásáról szóló 7/1986. (VI. 26.) IM rendelet rendelkezéseinek megfelelően Lipták Benedek szakfordító készítette, akinek szakfordítói igazolványát 1/1991. szám alatt a Szirmabesenyő Nagyközség Polgármesteri Hivatal Irodája állította ki Szirmabesenyőn, 1991. március 06. napján. A BeneDictum Kft. továbbá igazolja, hogy a fenti magyar fordítás és a német szöveg megegyezik.

Das Übersetzungsbüro BeneDictum Kft. (Handelsregister-Nr. 05-09-011094, Büroadresse: H-1075 Budapest, Wesselényi u. 46, fszt. 4.a) bestätigt hiermit, dass die Übersetzung obiger Schriftstücke gemäß den Bestimmungen der Verordnung Nr. 24/1986 (26.VI) des Ministerrates über Fachübersetzungen und Dolmetschen, sowie den Bestimmungen der IM-Verordnung 7/1986 (26. VI) über die Durchführung der Verordnung Nr. 24/1986 (26.VI) des Ministerrates über Fachübersetzungen und Dolmetschen von dem Fachübersetzer Benedek Lipták erstellt wurde, dessen Fachübersetzer-Ausweis Nr. 1/1991 das Bürgermeisteramt der Großgemeinde Szirmabesenyő am 6. März 1991 in Szirmabesenyő ausgestellt wurde.

Die BeneDictum Kft. bestätigt ferner, dass die ungarsprachige Übersetzung und die deutschsprachige Urschrift übereinstimmen.

Budapest, 2009.09.28.

BeneDictum Kft.
1075 Budapest
Wesselényi u. 46. fszt. 4.
Mobil: 06-30-2642-310
Adószám: 1231105-2-05


Rung Éva
irodavezető
Büroleiterin